

то вони переважно добре ставляться до своїх підлеглих і готові «рвати» будь-кого за них.

Особливо продуктивним для курсантського жаргону є процес розширення семантичного обсягу субстандартичних одиниць на основі різних видів метафори. Для метафоричного перенесення характерним є те, що жаргонізм має якусь спільну рису з об'єктом, назва якого використовується як військовий термін: «Маслят (патрони) багато не буває, – говорить боєць» (4, с. 74-84).

Окрім того, для курсантського жаргону характерне утворення фразеологічних одиниць («ставати на тумбу» – заступати черговим). Серед жаргонізмів зустрічаються запозичення з інших мов, з російської мови: «обезьянник» – казарма; «взлётка» – коридор; з англійської мови: «кеш» (від англ. *cache* – схованка) – грошове забезпечення; «кеп» – капітан). Курсанти-військовики використовують жаргонізми інших соціальних груп: «шмон» – ранковий огляд (із жаргону кримінальних злочинців); «свобода» – звільнення.

Саме військові жаргонізми характеризують критичне ставлення службовців до дійсності, відображають позитивне ставлення до асоціальних проявів тощо.

Література

1. Ковалевский В. Ф. Профессиональная культура офицера. Военная мысль: журнал. 1990. № 6. С. 36-43. URL: <http://militaryarticle.ru/voennayamysl/1990-vm/8351-professionalnaja-kultura-oficera>
2. Ставицька Л. Проблеми вивчення жаргонної лексики: Соціолінгвістичний аспект. Українська мова. 2000. С. 55-69.
3. Танчин І. З. Соціологія : Навч. посіб. Львів: Укр. акад., 2005. 360 с. URL: <http://politics.ellib.org.ua/pages-13119.html>
4. Стишов А. Семантична деривація жаргонізмів у сучасній українській мові. Лінгвістичні дослідження. Вип. 41. 2016. С. 74-84.

Kateryna Donchenko – *third-year student of Kharkiv National University of Internal Affairs, Sumy Branch*

*Scientific adviser: Yuliia Samoilo*va – *Associate Professor at the Department of Humanities, Kharkiv National University of Internal Affairs, Sumy Branch, Candidate of Pedagogic Sciences*

TO THE ISSUE OF SPECIFIC CHARACTERISTICS OF LEGAL TRANSLATION

As an area of practical linguistic activity, legal translation is one of the types of special translation, implying the transfer by means of another language of various written and oral legal texts. The field of jurisprudence is

one of the most difficult to translate, since the terminology of this area of knowledge is closely related to the norms and traditions of the languages in which it is used, and often the terminological systems of different languages cannot be compared with each other.

Let us consider in more detail each of the issues related to its translation difficulties, and outline some possible ways to overcome them.

1. Terms should clearly reflect concepts and determine the relationship between them. The term should have a clear definition, correlated with one specific concept from the corresponding area of science, i.e. not to be ambiguous, not to have synonyms and homonyms.

We should especially emphasize the importance of knowledge of translation correspondences at the level of words and phrases in the field of interlanguage professional communication. The meaning of the term is less dependent on the context than the meaning of the word in the text of a work of art. Stylistic errors in translation in the professional field, especially in the oral variety of translation, do not have such catastrophic consequences as errors in the translation of the terms of this sphere of communication.

Terms call the system of concepts that form the field of knowledge of a particular professional sphere. Without the correct transmission of this system of concepts in the target language, achieving equivalence is impossible.

2. The legal terminological system consists of generally accepted means of the language, which serve to accurately express legal concepts and have their own characteristics.

An important characteristic of a legal text is its standardization. It uses verbal structures and expressions typical for this style, clichés, and stable phrases. Some of them may be included in the terminology. Knowledge of the translation correspondences of such units, knowledge of how the language of jurisprudence is spoken is a requirement for the translator of such a text.

Texts in jurisprudence are also characterized by expressive neutrality. Imperativeness is achieved by the high-frequency use of linguistic units with the meaning of obligation. Impersonality is determined by the nature of author and addressee of a legal text: legal rules are formulated on behalf of the state and apply to a wide range of performers. The expressive neutrality of legal texts is manifested in the absence of emotionally-evaluative components in the words semantics, and in the absence of subjectivity. At the same time, legal texts should be accessible and understandable to citizens who do not have a special legal education.

Such characteristics of legal texts have practically no place in real life. Often average recipients who are not qualified in legal matters turn to specialists for the interpretation, compilation and use of certain documents. This is due to the large number of proposals with a complex structure, the

various types of distribution of this structure and the presence of legal cliches and terms which may include foreign language components.

Legal terms have legal content that is not always understood by non-specialists. But, despite this, the peculiarity of using legal terminology is that it is resorted not only to professionals, but also to unskilled citizens, who, due to the specifics of the field related to it, use this terminology much more often than, for example, scientific and technical terms. At the same time, the peculiarity of communication in official business sphere is that the addressee and the recipient are more often a professional and a layperson than two professionals. Successful achievement of communication goals in this area, as in any other, is determined by the degree of understanding of the text by the participants of communication. Paying attention to the fact that even during communication in the mother tongue an adequate understanding is not always achieved due to the characteristic features of the legal text, the use of a large number of complex terms, it is not surprising how difficult it is to achieve this adequate understanding in communication in a foreign language.

3. The third group of difficulties in translating legal terminology is related to differences in the legal systems of different countries. For translation, this means the need to take into account the specifics of the legislative and legal systems of a country, as well as Ukrainian jurisprudence. Taking into account the specifics, of course, assumes that the translator has background knowledge, the ability to navigate the intricacies of the legal systems of the source language and the target language.

Анастасія Володимирівна Кисіленко – студентка III курсу Сумської філії Харківського національного університету внутрішніх справ
Науковий керівник: Валентина Анатоліївна Василенко – професор кафедри гуманітарних дисциплін Сумської філії Харківського національного університету внутрішніх справ,
кандидат філологічних наук, доцент

ЛІНГВОПРАВОВІ ПОМИЛКИ ПРИ СКЛАДАННІ ЗАКОНОДАВЧИХ АКТІВ

Розвиток сучасної української правової системи за складних політичних і соціально-економічних обставин загострює необхідність забезпечити досконалість її джерельної бази. У цій системі серед джерел права за значущістю для правового регулювання суспільних відносин перше місце посідає нормативно-правовий акт. В умовах збільшення обсягу законодавства, впровадження нових правових актів у життя держави велике значення має правильне оформлення законодавчих актів. Знання та правильне застосування засобів, правил і